

# 口译·笔译(汉语)

2006年11月21日(二) 9:00-10:30

讲演人 平山梅芳(My Associates, Inc.)

## <1>关于口译

### (1)顺利开始口译的程序

明确理解业务的目的。

### (2)通过事先准备、事先商量确认的内容

确认日程中的访问目的地、参观内容或协议内容及参加人员，并逐一加深理解。

#### ① <事先准备>

##### (资料已准备好的情况下)

先把资料过目一遍，其中不会翻译的单词要查字典并记住，意思不懂的专业用语和单词，通过专业书籍、说明书和因特网查询、理解。若查也不懂的话，向负责人询问。但是临近工作开始也拿不到资料的情况也有。

●实例：最近做同声翻译的时候，在前天的晚上6点，长达120页的资料才到。阅读资料、查译词及用语的意思，直到夜里12点才准备完，睡眠时间只有五个小时左右。但是把握住了该讲演的内容之关键词句，得以满怀信心投入现场。其实该讲演是是那次会议之最精彩的场面。应该全部阅读给你准备好的资料。

##### (没有资料的情况下)

企业信息可以通过因特网的主页查到，所以力求掌握信息加深理解。中国国内的信息也可以通过因特网等手段取得并理解。口译人员是那个领域的外行，也是外部人员，所以努力争取掌握最新的有关信息，接近可以理解双方发言人的水平。重要的是每次都要拿到业务目的有关信息。

●实例：曾承接为某企业研究所的参观做口译的工作。因为没有资料，所以从因特网上查到了那家企业的主页并从中得到了研究所的有关信息，并对其内容进行了全面的理解，结果此项口译工作取得了圆满成功。

○解说：最近在做某项工作时，客人是一位在日本居住了十几年，并在日本获得了两个博士学位的中国人，对我独自事先查阅访问目的地的有关资料并已在开始以前全部过目一遍之事，他感慨万分。对于他的感慨，我深感吃惊。

### (3)提高口译水平的方法、专业口译人员的训练方法

无论哪方面的工作，却尽可能承接，积累经验。为什么这样说呢？因为通过在口译中接触到的生词、思考方法、技术信息可以了解到千变万化的日本、中国和世界，比通过书和报纸掌握的信息更快，并能得到学习上的启发和线索。只要时间允许，便多读自己感兴趣的日文、中文等的文章。

### (4)进行口译时的一般注意事项

#### ① <基本的思想准备>

把发言人(健康者的情况下)看做是听不见、也不会说话的残疾人。

#### ●实例：日本国家某政府部门招待的客人中有一人迷路了

那个人既不会日语也不会英语，虽然带着姓名卡，但那上面没有标明联系方法。因为未将日程表交给本人，所以那天下午的讲演和招待会的地点也不知在何处。

虽然很多漏洞导致的结果，但在丰田汽车的工厂里，准备着「防避失败」，备有以人出错为前提，即使出现错误操作也能够回避的装置。所以，将听不见也不会说话的残疾人作为前提来考虑的话，自然便可想像到什么样的风险回避方法是要事先有所准备的。

②好翻译和坏翻译只是一纸之隔。对于发言人的讲话内容，不能省略、扭曲、永远要保持忠实，决不能漏掉重要之处。

●实例①：在召开某ODA项目的中间总结会议之际，日方对中方不守一事，克制怒气婉转言及。对此，中方述说了之所以造成这样之结果是事出有因，并说明了背景及理由。可是中方的翻译人员却没有翻译。

我一是一、二是二地将此做了翻译以后，日方也对中方的难处得到理解，怒火也收住了。翻译人员一定不能忘记忠实、正确、无遗漏这铁的原则，并牢记翻译人员也是使事物前进的机车。这是一纸之隔的实例。

●实例②：某ODA跟踪会议之际，日方对中方缺乏自立精神、要求过大，产生不满，协议走进了暗礁。

中间休息的时候，我将日方认为缺乏自立精神之背景这一问题，向中方有关人员做了详细询问。结果，日方所不了解之实际情况水落石出。随后，协议顺利向前发展。这也是和上述实例相同。

●实例③：在日本国家某政府部门的交流业务中  
中方代表在讲话中提到，连日以来一直是中餐宴会接待，希望能有机会挑战日本餐。但是，翻译没有重视讲话内容，将重要地方漏掉了。

致辞之中也含有重要的内容，作为翻译无论在任何情况下，都不能忘记翻译的铁规。

●实例④；涉及到政治、战争等话题时，翻译人员放弃了翻译  
中方提起由于战争而受害之话题时，(中国人)翻译人员放弃了翻译。这是翻译人员私加个人判断的结果。翻译人员不能忘记翻译之铁规。这是翻译阻碍相互理解之例。

## (5)翻译到何种程度为好

作为翻译人员忠实，正确、无遗漏地进行翻译是铁的原则。重要的是站在各自一方发言人的立场上，将其要阐述之要点毫无遗漏地表达出来。进展困难时，通过

将发言人之话进行 100%的正确翻译,将各自所要表达之微妙语感及内心之苦涩传达给对方时,时有可打开局面的效果。目标是达到 100%的准确翻译。

●实例:关于提问,对方做与提问不同回答时,几年前在中国工作中,经常遇到不按提问回答之情况。这时,翻译人员不翻译回答内容,而是将提问内容再一次翻译给对方。这样的话,提问者对翻译产生是不是加入了翻译之主观判断这样之疑惑。所以,翻译应把回答者回答的内容翻译之后,有必要向提问者进行说明。

#### (6)讲话内容的记录方法:

记录方法因人而异。所以自己认为方便的话,采用什么方法都可以。我是中国发言人的话用中文记,日本发言人的话用日笔记。

#### (7)关于传达语感

充分注意发言人讲话中的微细部分,力求进行 100%的翻译。在不理解讲话人的意思时,一定要问清楚。任何情况下,都要随身携带记录本和笔。在不能理解语感的时候,有时可以通过文字书写得到理解。

### <2>关于笔译

#### (1)笔译时的一般注意事项

让人读起来感觉自然,不是被翻译的文章,而是从开始令人感觉翻译语言是母语的翻译人员翻译的。

原文与翻译所包含的信息量要保持同等水平。

翻译时，使原文与译文的信息保持同一水平是非常重要的问题。若达不到这一点，便会出现原文与译文所表达的内容具有差异这一问题。

举极端的例子，以幼稚拙劣的表现写出来的日文原稿，翻译人员出于机灵，将中文撰写得精练，但那谈不上是好的翻译。

## (2)专业用语的处理方法

## (3)翻译的水平提高方法

## (4)翻译时，应做的准备

## (5)关于资格考试

## (6)翻译语言是母语的校对人员的确认

就以上几个题目，分别进行讲解。

### 1. 母语的高度表现能力

外语的读解能力自不必提，具有高水平之母语表现能力，才能完成令客人满意之译文。

即便是擅长语言之人，若母语表现稚拙，也不能成为一名好翻译。提高母语的表现能力是非常重要的课题。

### 2. 以「直译」为主，力求表达自然

### 3. 推敲

直译造成译文非常难理解的时候，首先要想到对其译文的推敲不足。尽最大可能花时间进行反复推敲。另外，重要的是，印刷出来读一读，那样可以发现画面上所察觉不到的地方。若在表现上感到信心不足和不自然之处时，哪怕是一点点也要仔细推敲每个细小部分。要知道，此时，读者会以译者三倍的灵敏度去察觉

它。

若时间允许的话，将完成的译文一旦放置一边，即使是隔一个午觉时间也好，回过头重头看一遍。那样的话，能够得到与最初完全不同的印象，应该推敲的个别地方也自然地浮现出来。如此反复推敲提高译文的翻译质量。

#### 4. 不深而广地吸收一般常识，培养语言灵感

在日常生活中，通过电话、收音机、报纸、因特网等所有宣传媒介，努力吸收有关时事问题、一般常识等方面的知识。并且阅读日中双方的报纸和杂志。这样的话，能提高对时事用语和新词语的了解能力。即使是同一新闻也能察觉到日中双方的媒介报道的不同姿态之处而会加深兴趣。另外，更重要的是，能够提高对语言的灵感度。

进行翻译时，无论语言能力多么强的人，都一定会遇到一、两个字典上查不到的表现。那时，若知识渊博的话，即使不知道单词的具体意思，也可以利用自己所有的知识和从文章之前后的关系上，摸索到不明单词的意思。如此，“发挥想像力”、“发挥灵感”在运用语言工作方面是非常重要的事情。关于其想像和灵感是否正确，可通过网络调查加以验证。

#### 5. 重视读者立场的表现

例如，翻译有关汽车技术方面的报告时，读者大多是汽车行业的有关人员的话，关于行业专业用语，不必加入译注，原封不动地用于译文，可以成为简洁易懂的文章。过度之译注，反而却令人感到不周到。

但是，如果译文是以该行业局外的人为读者的话，若对专业术语不加译注的话，读起来会令人难以理解。所以充分考虑读者之立场，慎重选择译语，才能翻译出周到的译文。

#### 6. 准确查清疑问点

为了能准确查清疑问点，首先要在字典和用语集等上不惜投资。

世界每天都在发生变化，新的词语不断地出现。为此，如前所述无论是多么熟练的翻译，遇上一、两个不知道的单词是极为普通之事。字典上没有的新词语可以通过因特网查取，这是不可缺少的手段。

首先以不明生词为关键词语在检索网站里寻找。多读其找出的结果。随后，其意思及用法也就能从文章之前后关系中自然推敲出来。

## 7. 不要不懂装懂

如上所述，即使是多方查阅也会出现有不懂以及毫无信心的情况。

这时就应该诚实地与负责人联系告诉对方自己“不知道”、“没有信心”。

最不应该做的是不懂装懂。不作声响地交稿，造成事后发觉有误译之结果。被亮过黄牌儿以后，会影响到今后是否能拿到工作。

不是限于翻译工作，不懂装懂会使自己失去信任。

## 8. 不“漏译”

100%消除“漏译”很难，所以有不得以的部分。但是“不漏译”要随时铭记在心。

性质最恶劣的是，译文译得极其自然。不和原稿对照，发现不出任何问题。就“漏译”实例做以下介绍。

实例①:在日本某地方自治体的友好城市交流会议上

中方代表事先准备好了日中两种文字的原稿。其中，日文译稿中把中方希望通过友好交流进一步加深今后合作的具体理由这一部分省略掉了。但是，中方发言人按照中文原稿发言，幸亏口译人员将其全部翻译出来而没造成什么不良后果。可

见笔译人员将重要部分漏译了。

可以看出是翻译故意漏掉的意图，但这些要点漏掉的话，那原稿就不是交流会议上的发言，而变成是政府的政绩报告了。这是漏译阻碍交流的例子。

实例②:中国某政府机关对日本企业进行的工厂审查

审查按中方的“实施规则”进行。中方交给日方企业的日文“实施规则”，不明确的译文和误译很多，影响企业一方在准备阶段正确理解规则，造成实施之时，多处需要修改的结果。

这不仅是翻译的推敲不足，单纯之失误也不少。可以看出翻译人员翻译完成后没有检查，忘记了作为翻译人员的基本原则。

实例③:中国地方政府在日本举办的投资、招商引资说明会上的说明资料

说明会当天，纸的质量、印刷装订等外观极其漂亮的说明书，发到了前来会场的参加者手里。一看里面的日文，意思不懂之处众多，无法读下去，只好中途放弃。据英文翻译讲，英语译文也同样。希望各有关方面能注意到这样之实例。

实例④:对某企业技术手册中之误译，翻译长达 3 年置之不理

某口译人员(居住日本的中国人)，连续 3 年使用日中两种语言对照的说明书进行翻译之时，对误译不加以指出而是置之不理。重要部分的文章及关键词语存在很多误译。今年我当口译时，发现并指出，需修改的页数多达 22 页。

9. 关于原稿之问题点,若发现将其简洁地提出来

发现原稿中有表达稚拙、主旨不明、语句遗漏、错字脱字、假名之错误等使用时、向负责人确认原稿文章中之有问题之处。

10. 翻译语言是母语的校对人员的校对

有时可以看到无经过母语校对人员的确认之坏例。中国人翻译日文译稿由日本人确认，日本人翻译的中文译稿由中国人确认，这是不可缺少的检查手段。重要的是被校对确认后，翻译自身必须再次确认。那样的话，可以从中得到启发和参考。

但是母语之语感没有正确读出或会出现表达不够正确之情况,所以,这时有必要和校对人员再次共同确认。

但是,日文译文由日本翻译翻译。中文译文由中国翻译翻译后,再由日本翻译确认是最理想。

#### 最后一句话:

今年我在一大食品工厂做了口译工作。内容包括技术在内的工厂全面运营。在现场工作之外国人和做计时工的日本妇女很多。听说在委托该企业产品生产之中国工厂的劳动时间是十二个小时。日方企业如果发生产品的公告召回的话,会产生庞大的损失,所以不仅在新产品的开发上全力以赴的同时,不停地流着血汗奋战。

通过如此努力,企业从收益中纳税,用此税金开展行政之国际交流。企业在全球化时代,不停地流着血汗奋战着。口译人员和笔译人员之每一个工作是都有与中国、日本和世界的发展紧密相连,时时刻刻不忘这一意识,不让有关方面感到自己的翻译是时间和金钱的浪费。将此念头常常挂在心中的话,从此产生的热情会成为提高你翻译能力之发动机,也能够回避偏离原则的行为。

做完口译工作的那天晚上,最好检查自己认为当天没有翻译好的单词或者是考虑是否还有更好的表达方式,还要查意思不明的单词。建议挤出自我打分,自我反省的时间。另外也建议在工作中,若有机会听取翻译语言是母语的翻译或其他翻译的翻译时,一定好好借鉴他人的经验,会从中受益非浅。